

Translations

Die schöne Müllerin

Music by Franz Schubert,
Text by Wilhelm Müller (1794-1827)

1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
das Wandern!
Das muss ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder!

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!

Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern meine Lust,
o Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lasst mich in Frieden weiter ziehn
und Wandern.

2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
wohl aus dem Felsenquel,

The Beautiful Daughter of the Miller

1. Wandering

Wandering is the miller's pleasure,
wandering!
He who never thought of wandering
must be a poor miller,
wandering, wandering.

We have learned it from the water,
from the water!
That has no rest by day or night,
and is constantly intent on wandering,
the water.

That we also learn from the wheels,
the wheels!
Which do not like to stand still at all
Which are not ever tired of turning,
The wheels!

The stones themselves, heavy as
they are, The stones!

They dance along with the cheerful
Roundelay and want to be even still
faster, the stones.

O wandering, wandering, my pleasure,
O wandering!
Master, sir, and mistress, ma'am,
let me move on in peace
and wander.

2. Where to?

I heard a brooklet murmuring, probably
coming out of a spring among the rocks,

Hinab zum Tale rauschen so
Frisch und wunderhell.
Ich weiss nicht, wie mir wurde,
nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
mit meinem Wanderstab.
Hinunter und immer weiter,
und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte und
immer heller der Bach.

Ist das den meine Strasse?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
mir ganz berauscht den Sinn.
Was sag' ich den vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,
und wander fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
in jedem klaren Bach.

3. Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken aus den
Erlen heraus,
durch Rauschen
und Singen
bricht Rädergebras.
Ei willkommen, ei willkommen,
süsser Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!
Und die Sonne, wie helle vom
Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
war es also gemeint?

Rushing down towards the valley, so
fresh and wondrously clear.
I don't know what came over me,
nor who told me to do it,
I too had to head downwards with
my walking stick.
Downwards and ever farther,
and always following the brook,
And the brook was babbling more
and more freshly and more and
more brightly.

Is that then my road?
Oh brooklet, speak, to where?
With your babbling you have
completely enchanted my mind.
What am I saying about babbling?
That can't be just babbling:
The water nymphs must be singing
their roundelays down in the depths.

Let them sing, friend, let the brook
murmur and follow it merrily!
After all, there will be mill-wheels
turning in every clear brook.

3. Halt!

I see a mill gleaming through the
alder trees,
A roaring of wheels breaks through
the murmur of the brook and the
singing of the water sprites.
Ah! Welcome!
Sweet mill-song!
And the house, how cozy it is!
And the windows, how shiny!
And the sun, how brightly it shines
down from heaven!
Ah, brooklet, dear brooklet,
was it meant to happen like this?
Was this place meant for me?

4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
war es also gemeint?
Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
ob sie dich geschickt.
Nun wie's auch mag sein,
ich gebe mich drein:
Was ich such', hab ich funden,
wie's immer mag sein.
Nach Arbeit ich frug,
nun hab ich genug,
Für die Hände, fürs Herze
vollauf genug!

5. Am Feierabend

Hätt ich tausend Arme
zu rühren!
Könnt ich brausend die Räder
führen!
Könnt ich wehen
durch alle Haine!
Könnt ich drehen alle Steine!
Dass die schöne Müllerin
merkte meinen trauen Sinn!
Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
was ich schneide, was ich schlage,
jeder Knappe tut mir's nach.

Und da sitz ich in der grossen
Runde, in der stillen, kühlen

4. Saying Thanks to the Brook

Was it meant to happen like this,
My murmuring friend?
Your singing, your babbling,
Is this what they meant?
To the miller's daughter away!
That was the sense of your singing.
Right? Have I understood it?
Away to the miller's daughter!

Has she sent you?
Or have you been fooling me?
I would still like to know that,
Whether she sent you.
Well, however it may be,
I go along with it:
I have found what I am looking for,
However it may be.
I asked for work;
now I have enough.
More than enough for my hands
and for my heart!

5. At the End of the Workday

If only I had a thousand arms to set
in motion!
If only I could set the mill-wheels
roaring!
If only I could blow like the wind
through all the trees!
If only I could turn every millstone!
So that the beautiful daughter of the
miller would notice my faithful intention!
Ah, how weak my arm is!
What I lift, what I carry,
What I cut, what I strike,
any miller's apprentice can do it
after me just as well.

And there I sit in the big circle with
the others, in the quiet, cool hour

Feierstunde,
und der Meister spricht zu allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
und das liebe Mädchen sagt
allen eine gute Nacht.

6. *Der Neugierige*

Ich frage keine Blume,
ich frage keinen Stern;
sie können mir alle nicht sagen,
was ich erfürh so gern.
Ich bin ja auch kein Gärtner,
die Sterne stehn zu hoch;
mein Bächlein will ich fragen,
ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm!
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.
"Ja," heisst das eine Wörtchen,
das andre heisset: "Nein,"
die beiden Wörtchen
schliessen die ganze Welt mir ein.
O Bächlein meine Liebe,
was bist du wunderbarlich!
Will's ja nicht weiter sagen,
sag, Bächlein, liebt sie mich?

7. *Ungeduld*

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,
ich grub es gern in jeden Kieselstein,
ich möcht es sä'n auf jedes
frische Beet mit Kressensamen,
der es schnell verrät,
auf jeden weissen Zettel möcht ich's
schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,

after work is done,
and the master speaks to all:
Your work has pleased me;
And the dear girl says
to all a good night.

6. *The Curious One*

I do not ask the question of any flower,
I do not ask the question of any star;
None of them can tell me
What I so eagerly would like to know.
Furthermore, I am not a gardener,
And the stars are too high to reach;
I want to ask my little brook
Whether my heart lied to me.

Oh brooklet of my love,
How silent you are today!
I only want to know one thing, after all,
One little word one way or the other.
The one little word is "Yes,"
The other is "No;"
Those two words
Encompass the whole world for me.
Oh brooklet of my love,
How strange you are!
I certainly won't repeat it to anyone,
Tell me, brooklet, does she love me?

7. *Impatience*

I'd like to carve it into every tree-trunk,
I'd like to engrave it on every pebble,
I'd like to sow it on every
fresh flower-bed, With cress-seed,
which would quickly divulge it,
I'd like to write it on every scrap of
white paper:
Yours is my heart, and it shall
eternally remain yours.

I'd like to train me a young starling,

bis dass er spräch die Worte
rein und klar,
bis er sie spräch mit meines
Mundes klang,
mit meines Herzens vollem,
heissem Drang;
dann säng er hell durch ihre
Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's
hauchen ein,
ich möcht es säuseln durch den
regen Hain;
o leuchtet' es aus jedem
Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr
von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als
Räder treiben?
Dein is mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

Ich meint, es müsst in meinen
Augen stehn,
auf meinen Wangen müsst man's
brennen sehn,
zu lesen wär's auf meinem
stummen Mund,
ein jeder Atemzug gäb's
laut ihr kund;
und sie merkt nichts von all dem
bangen Treiben:
Dein is mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

8. Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das
Köpfchen hin,
als wär dir was geschehen?

Until he would speak the words
cleanly and clearly,
Until he would speak them with the
sound of my voice,
With my heart's full,
ardent urgency;
Then he would brightly sing
through her windowpanes:
Yours is my heart, and it shall
eternally remain yours.

I'd like to breathe it into the
morning winds,
I'd like to whisper it through the
swaying trees;
Oh if it would only shine out of
every starlike flower!
If the fragrance would carry it to
her from near and far!
You waves, can you do nothing but
drive mill-wheels?
Yours is my heart, and it shall
eternally remain yours.

I should think that it would have to
be seen in my eyes,
On my cheeks one ought to
see it burning,
It should be readable on my
silent mouth,
Every breath should loudly make it
known to her;
And she notices nothing of all the
anxious activity:
Yours is my heart, and it shall
eternally remain yours.

8. Morning Greeting

Good morning, lovely maid of the mill!
Where are you hiding your little
head right now,
As if something had happened to you?

Verdriesst dich denn mein Gruss
so schwer?

Verstört dich den mein Blick
so sehr?

So muss ich wieder gehen.

O lass mich nur von ferne stehn,
nach deinem lieben Fenster sehn,
von ferne, ganz von ferne!

Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
ihr taubetrübten Blümelein,
was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
dass ihr euch schliesst und bückt
und weint nach ihrer
stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,
und hebt euch frisch und frei empor
in Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
und aus dem tiefen Herzen
Ruft die Liebe Leid und Sorgen.

9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
aus hellen, blauen Augen sehn;
der Bach, der ist des Müllers Freund
und hellblau Liebchens Auge
scheint,
drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
da will ich pflanzen die
Blumen ein;
da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
wenn sich ihr Haupt zum
Schlummer neigt,

Does my greeting annoy you then
so oppressively?

Does my look disturb you then so
very much?

Then I must go away again.

Oh, just let me stand at some distance
away and look at your dear window,
From afar, entirely from afar!

You blond little head, come forth!
Forth out of your round gate,
you blue morning stars!

You slumber-drunk little eyes,
you dew-dimmed little flowers,
Why do you shun the sun?
Was the night so good to you,
That you close, droop,
and weep, longing to recapture its
quiet bliss, your lovely dreams?

Now shake off the veil of dreams
And rise up, fresh and free,
into God's bright morning!
The lark warbles in the air,
And love calls sorrow and care
away from the depths of the heart.

9. The Miller's Flowers

Many little flowers grow by the brook
And look up out of bright blue eyes;
The brook is the miller's friend
And my sweetheart's eyes are
bright blue,
therefore they are my flowers.

Right under her little window,
That's where I want to transplant
the flowers;
Then, you flowers, call to her,
when all is still, when her head is
nodding with sleep,

ihr wisst ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
und schläft in süsser, süsser Ruh,
dann lispelt als ein Traumgesicht ihr zu:
Vergiss, vergiss mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schliesst sie früh
die Laden auf,
dann schaut mit Liebesblick hinauf;
der Tau in euren Äugelein,
das sollen meine Tränen sein,
die will ich auf euch weinen.

10. Tränenregen

Wir sassen so traulich beisammen
im kühlen Erendach,
Wir schauten so traulich zusammen
hinab in den rieselden Bach.
Der Mond war auch gekommen,
die Sternlein hinterdrein,
und schauten so traulich zusammen
in den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
nach keinem Sternenschein,
ich schaute nach ihrem Bilde,
nach ihren Augen allein.
Und sahe sie nicken und blicken
herauf aus dem seligen Bach,
die Blümlein am Ufer, die blauen,
sie nickten und blickten
ihr nach.

Und in den Bach versunken
der ganze Himmel schien,
und wollte mich mit hinunter
in seine Tiefe ziehn.
Und über den Wolken und Sternen,
da rieselte munter der Bach
Nun schlinge in die Locken dein

You know, don't you, what I want to say.

And if she should close her little eyes
And be sleeping in sweet, sweet repose,
Then whisper to her in a dream-vision:
"Do not forget me! Forget-me-not!"
That is what I want to say.

And when she opens the shutters
early in the morning,
Look up at her with glances of love;
The dew in your little eyes,
That shall be my tears,
Which I shall weep on you.

10. Rain of Tears

We were sitting next to each other
so cosily in the cool alder-tree roof,
So cosily together we were looking
Down into the rippling brook.
The moon had also joined us,
Followed by the little stars,
And they were also looking into
The silvered mirror
so cosily together.

I did not look at the moon,
Nor at the sparkling of the stars,
I looked at her reflection,
Into her eyes alone.
And I saw them nodding and looking up
Out of the blissful brook,
The little blue flowers on the bank
were Nodding and looking
just as she was.

And all of heaven seemed to have
sunk into the brook,
And was trying to draw me too
downwards into its depths.
And the brook was cheerfully
rippling along there,

und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

over the clouds and stars,
And in its singing and tinkling the
brook was calling: "Comrade,
comrade, follow me!"

Da gingen die Augen mir über,
da ward es im Spiegel
so kraus;
sie sprach: es kommt ein Regen, ade!
Ich geh' nach Haus.

At that my eyes overflowed, and the
falling tears ruffled the surface of
the mirror;
She said: "It looks as if it's going to
rain; goodbye! I'm going home."

11. Mein!

11. Mine!

Bächlein, lass dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All' ihr muntern Waldvögelein,
gross und klein, endet eure Melodein!
Durch den Hain aus und ein
schalle heut' ein Reim allein:
die geliebte Müllerin ist mein!

Brooklet, stop your babbling!
Mill-wheels, stop your roaring!
All you cheerful little woodbirds,
Big and small, end your melodies!
Through the grove, in and out, let
only one rhyme resound today:
The beloved miller-girl is mine!

Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach! so muss ich ganz allein,
mit dem seligen Worte "mein,"
unverstanden in der weiten
Schöpfung sein!

Spring, are those all your little flowers?
Sun, have you no brighter shine?
Ah! Then I must, all by myself,
With the blissful word "mine,"
Be not understood in all of
creation!

12. Pause

12. Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an
die Wand, hab' sie ungeschlungen mit
einem grünen Band –
ich kann nicht mehr singen,
mein Herz is zu voll,
weiss nicht, wie ich's in Reime
zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheissesten
Schmerz
durft' ich aushauchen
in Liederschmerz,
und wie ich klagte so süß
und fein,

I have hung up my lute on the wall,
And have wound a green ribbon
around it--
I cannot sing any more,
My heart is too full,
I do not know how to force it
into rhyme.
The most burning pain of my
yearning
I was able to breathe out in the
pleasantries of song,
And as I lamented so sweetly
and delicately,

glaubt' ich doch, mein Leiden wär
nicht klein.

Ei, wie gross ist wohl meines
Glückes Last,
dass kein Klang auf Erden es in sich
fasst?

Nun, liebe Laute,
ruh' an dem Nagel hier!
und weht ein Lüftchen über die
Saiten dir,
und streift eine Biene
mit ihren Flügeln dich,
da wird mir so bange,
und es durchschauert mich!
Warum liess ich das Band auch
hängen so lang?
Oft fliegt's um die Saiten mit
seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner
Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

13. Mit dem grünen Lautenband

“Schad' um das schöne grüne Band,
dass es verbleicht hier an der Wand,
ich hab' das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen,
heut' zu mir;
gleich knüpf' ich's ab und
send' es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer
Liebster weiss,
soll Grün doch haben
seinen Preis und ich
auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immer grün,
weil grün der Hoffnung Fernen
blühh, drum haben wir es gern.

I nevertheless believed that my
suffering was not small.
Oh, how large is the burden of my
happiness
If no sound on earth can
contain it?

Well, dear lute,
rest on the nail here!
And if a little breeze blows over your
strings,
And if a bee grazes you
with its wings,
Then I become so alarmed,
and I shudder!
Why did I let the ribbon
hang down so low?
Often it flutters over the strings with
a sighing sound.
Is it the echo of the former pain
of my love?
Might it be the prelude to new songs?

13. With the Lute's Green Ribbon

“It's a shame that that lovely green
ribbon is fading here on the wall,
I am so fond of green!”
That's what you said to me today,
dearest;
I shall untie it right away and
send it to you:
Now be fond of green!

Even if your whole lover is white—
dressed in white, and covered
with white flour—green shall
nevertheless have its due,
And I too am fond of it.
Because our love is forever green,
Because hope is blooming green in
the distance, for those reasons we
are fond of it.

Nun schlinge in die Locken dein
das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja 's Grün so gern.
Dann weiss ich, wo die
Hoffnung wohnt,
dann weiss ich, wo die Liebe thront,
dann hab' ich's Grün erst gern.

14. *Der Jäger*

Was sucht den der Jäger am
Mühlbach hier?
bleib', trotziger Jäger,
in deinem Revier!
hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
hier wohnt nur ein Rehlein,
ein zahmes, für mich.
Und willst du das zärtliche Rehlein
sehn, so lass deine Büchsen im
Walde stehn,
und lass deine klaffenden
Hunde zu Haus,
und lass auf dem Horne
den Saus und Braus,
und schere vom Kinne das
struppige Haar,
sonst scheut sich im Garten das
Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bleibest im Walde dazu
und liessest die Mühlen und Müller
in Ruh'.

Was taugen die Fischlein im grünen
Gezweig?

Was will den das Eichhorn im
bläulichen Teich?

Drum bleibe, du trotziger Jäger,
im Hain,

und lass mich mit meinen drei
Rädern allein;

und willst meinem Schätzchen dich
machen beliebt,

so wisse, mein Freund, was ihr

Now twine the green ribbon
charmingly into your curls,
You are so fond of green, after all.
Then I shall know where hope
makes its home, Then I shall know
where love is enthroned,
Then I shall be fond of green at last.

14. *The Huntsman*

What is the huntsman looking for
here by the mill-stream?
Stay, defiant huntsman,
in your hunting preserve!
Here there is no game for you to hunt,
Here there lives only a little doe,
a tame one, for me.
And if you want to see the gentle
doe, then leave your guns in the
woods,
And leave your yelping
dogs at home,
And leave off all that racket and
holler on your horn,
And shave off the bristly hair from
your chin,
Or else the little doe in the garden
will be frightened for sure.

Better still, stay in the forest yourself
And leave mills and millers
in peace.

What use are fish
up in the trees?

What would a squirrel be doing in
the blue water of the pond?

Therefore stay, you defiant
huntsman, in the grove,

And leave me alone with my three
mill-wheels;

And if you want to ingratiate yourself
with my sweetheart,

Then know, my friend, what is

Herzchen betrübt:

Die Eber, die kommen zu Nacht aus dem Hain
und brechen in ihren Kohlgarten ein,
und treten und wühlen herum
in dem Feld;
Die Eber, die schiesse, du Jäger Held!

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild,
mein lieber Bach?
eilst du voll Zorn dem frechen
Bruder Jäger nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst
deine Müllerin
Für ihren leichten, losen,
kleinen Flattersinn.
Sahst du sie gestern Abend nicht
am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der grossen
Strasse sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger
lustig zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den
Kopf zum Fenster 'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das;
doch sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort, von meinem
traurigen Gesicht;
sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine
Pfeif' aus Rohr
und bläst den Kindern schöne Tänz'
und Lieder vor.

16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
in grüne Tränenweiden:
mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
eine Heide von grünem Rosmaren:
mein Schatz hat's Grün so gern.

troubling her heart:

The boars come out of the woods
at night
And break into her cabbage patch,
And trample and root about
in the field;
Shoot those boars, you hunter-hero!

15. Jealousy and Pride

Where to so fast, so ruffled and
wild, my dear brook?
Are you hurrying full of anger after
that insolent huntsman?
Turn around, turn back, and scold
first your miller-girl
For her frivolous, loose,
little flighty mind.
Didn't you see her yesterday
evening standing at the gate,
Stretching her neck to watch the big
road?
When from the catch the huntsman
merrily comes homeward,
Then no well brought up child sticks
her head out the window.
Go to her, brooklet, and tell her that;
but don't tell her,
-- not a word, do you hear? -- about
my sorrowful face;
Say to her: he is by my banks
cutting himself a pipe out of a reed
And blows for the children lovely
dances and songs.

16. The Beloved Color

I want to dress in green,
in green weeping willows:
My sweetheart is so fond of green.
I want to seek out a cypress grove,
A heath of green rosemary:
My sweetheart is so fond of green.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
mein Schatz hat's Grün so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der
Tod, die Heide, die heiss ich
die Liebesnot:
mein Schatz hat's Grün so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
deckt mich mit grünem Rasen:
mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz,
kein Blümlein bunt,
grün, alles grün so rings
und rund:
mein Schatz hat's Grün so gern.

17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
hinaus in die weite Welt;
wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
da draussen in Wald und Feld!
Ich möchte die grünen Blätter all'
pflücken von jedem Zweig,
ich möchte die grünen Gräser
all' weinen ganz totenbleich.
Ach! Grün, du böse Farbe du,
was siehst mich immer an
so Stoltz, so keck, so schadenfroh,
mich armen, armen weissen Mann?
Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
im Sturm und Regen und Schnee,
und singen ganz leise bei Tag und Nacht
das eine Wörtchen Ade!
Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn
schallt, da klingt ihr Fensterlein;
und schaut sie auch nach
mir nicht aus,
darf ich doch
schauen hinein.
O binde von der Stirn dir ab
das grüne, grüne Band;

Now then! To the jolly hunting!
Come on! Through heath and hedges!
My sweetheart is so fond of green.
The quarry that I hunt, that is death;
The heath—I call that
“love’s distress”:
My sweetheart is so fond of green.

Dig me a grave in the turf,
Cover me with green grass:
My sweetheart is so fond of green.
No little black cross,
No little colorful flowers,
Green, everything green all around
and about,
My sweetheart is so fond of green.

17. The Evil Color

I would like to go out into the world,
Out into the wide world;
If only it were not so green,
So green out there in forest and field!
I would like to pluck all the green
leaves off every twig,
I would like to weep all the grass as
pale as death.
Ah! Green, you evil color, why do
you always look at me
So proudly, so boldly, so gloatingly,
At me, a poor, poor white man?
I would like to lie before her door,
In a storm, in rain and snow,
And sing very softly by day and night
The single little word “Farewell!”
Listen! When a hunting horn sounds
in the woods,
Then her little window can be heard
opening;
And even though she is not looking
out for me, Still I may look in.
Oh, unbind from your forehead
The green, green ribbon;

Ade, ade! Und reiche mir zum
Abschied deine Hand!

18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
die sie mir gab,
euch soll man legen mit mir ins Grab.
Wie seht ihr alle mich an so weh,
als ob ihr wüsstet, wie mir gescheh'?
Ihr Blümlein alle, wie welk,
wie blass?
Ihr Blümlein alle,
wovon so nass?
Ach, Tränen machen nicht maiengrün,
machen tote Liebe nicht
wieder blühen,
und Lenz wird kommen,
und Winter wird gehn,
und Blümlein werden im Grase stehn,
und Blümlein liegen in meinem Grab,
die Blümlein alle, die sie mir gab.
Und wenn sie wandelt am
Hügel vorbei
und denkt im Herzen:
der maint' es treu!
Dann, Blümlein alle,
heraus, heraus!
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

19. Der Müller und der Bach

Der Müller:
Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,
da welken die Lilien auf jedem Beet;
da muss in die Wolken der
Vollmond gehn,
damit seine Tränen die Menschen
nicht sehn;
da halten die Englein die Augen sich zu
und schluchzen und singen die
Seele zur Ruh'.

Goodbye, goodbye! And give me
your hand in farewell!

18. Dry Flowers

All you little flowers which she gave
to me,
You shall one lay with me in my grave.
How sadly you all look at me,
As if you knew what is happening to me!
All you little flowers, how withered,
how pale?
All you little flowers,
what made you so wet?
Ah, tears cannot bring back the
green of May nor make dead love
bloom again,
And spring will come,
and winter will go, and little flowers
will rise up in the grass,
And little flowers will be lying in my grave,
All the little flowers that she gave to me.
And when she wanders past that
little mound of earth
And thinks in her heart:
"He was faithful to me!"
Then, all you little flowers,
come out, come out!
May has come, the winter is over!

19. The Miller and the Brook

The Miller:
When a faithful heart dies in love,
Then the lilies wither in every flower-bed;
Then the full moon must hide
in the clouds,
So that human beings will not see
its tears;
Then the little angels close their eyes
And sob and sing the
soul to rest.

Der Bach:
Und wenn sich die Liebe dem
Schmerz entringt,
ein Sternlein, ein neues,
am Himmel erblinkt,
da springen drei Rosen, halb rot und
halb weiss,
die welken nicht wieder,
aus Dornenreis;
und die Engelein schneiden die
Flügel sich ab
und gehn alle Morgen zur Erde herab.

Der Müller:
Ach Bächlein, liebes Bächlein, du
meinst es so gut;
Ach Bächlein, aber weisst du,
wie Liebe tut?
Ach unten, da unten die
kühle Ruh'!
Ach Bächlein, liebes Bächlein, so
singe nur zu.

20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh! tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist
zu Haus.

Die Treu' ist hier, sollst liegen bei mir,
bis das Meer will trinken die
Bächlein aus.

Will betten dich kühl auf weichen
Pfühl in dem blauen kristallinen
Kämmerlein.

Heran, heran,
was wiegen kann,
woget und wieget den Knaben
mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem
grünen Wald,
will ich sausen und brausen wohl
um dich her.

The Brook:
And when love
overcomes pain,
A little star, a new one,
twinkles in the sky,
Then three roses, half red
and half white,
Which will never wither, will spring
out of a sprig of thorns;
And the little angels cut off their
wings
And go down to earth every morning.

The Miller:
Ah brooklet, dear brooklet, you
mean so well;
Ah brooklet, but do you know what
love is like?
Ah down there, down there,
the cool peace!
Ah brooklet, dear brooklet, just sing
me to sleep.

20. The Brook's Lullaby

Good rest, good rest! Close your eyes!
Wanderer, you weary one, you are
at home.

Faithfulness is here; you will lie with me
Until the sea drinks up
all brooklets.

I shall bed you down coolly on a
soft pillow in a little blue crystal
chamber.

Come hither, come hither,
whatever can lull!
Undulate, and rock the boy to sleep
for me!

When a hunting horn sounds out of
the green forest,
I shall indeed rush and roar all
around you.

Blickt nicht herein, blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die
Träume so schwer.

Do not look in, little blue flowers!
You would give my sleeper such
bad dreams.

Hinweg, hinweg von dem Mühlensteg,
hinweg, hinweg, böses Mägdelein,
dass ihn dein Schatten, dein
Schatten nicht weckt!

Away, away from the mill-path,
Away, away, wicked girl,
So that your shadow may not
wake him!

Wirf mir herein dein Tüchlein fein,
dass ich die Augen ihm halte
bedeckt!

Toss in to me your fine little kerchief,
So that I may keep his eyes
covered!

Gute Nacht, gute Nacht!
bis alles wacht,
schlaf' aus deine Freude,
schlaf' aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
der Nebel weicht,
und der Himmel da oben,
wie ist er so weit!

Good night, good night!
Until all awake,
Sleep out your joy,
sleep out your sorrow!
The full moon rises,
the mist retreats,
And the sky up above,
how vast it is!

Translations by Beaumont Glass